

Francia reconoce la oficialidad del euskera en Iparralde

El estado francés ha manifestado interés en firmar la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* a principios del próximo año. Este documento es un texto promovido por el Consejo de Europa, una institución de cooperación donde se debaten los problemas de las naciones y regiones de Europa y se lleva a cabo la colaboración entre ellas. Compuesto en la actualidad por 40 estados, 18 han firmado hasta el momento la *Carta europea*: Austria, Alemania, Croacia, Chipre, Dinamarca, Eslovenia, España, Finlandia, Holanda, Hungría, Liechtenstein, Luxemburgo, Malta, Noruega, Rumania, República de Macedonia, Suiza y Ucrania.

Según el gobierno francés, la decisión de suscribir la *Eurocarta* "trata de subrayar la pluralidad y riqueza cultural de todo el país". Esta medida es consecuencia del encargo dado por el primer ministro Lionel Jospin al jurista Guy Carcassone, para que estudiara la compatibilidad entre la *Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias* y la Constitución Francesa vigente, en cuyo segundo artículo se establece que el francés es la lengua de la República.

Excepciones

El informe elaborado por Carcassone señala que, exceptuando los ámbitos administrativo y judicial, no hay impedimento legal para la utilización del euskera y el resto de las lenguas en la educación, los medios de comunicación, el mundo laboral y el bancario. El jurista pide prudencia a la hora de poner en vigor estas medidas, ya que en su opinión



de los 98 puntos de la *Eurocarta*, son compatibles con la Constitución france-

sa alrededor de 50. Para aprobar la *Carta Europea* Francia debería ratificar 35 puntos.

Erramun Baxok, presidente de Euskal Kultur Erakundea (EKE)

"Es necesario avanzar mucho más"

Erramun Baxok, presidente de Euskal Kultur Erakundea y hombre comprometido con la promoción del status legal del euskera, ve con optimismo el anuncio del gobierno francés y declara que hay que firmar la *Eurocarta* cuanto antes. Recuerda, de todas formas, que la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* no es un documento global y subraya que los estados pueden hacer una selección entre los artículos que la componen. "El gobierno va a firmar la *Carta*, y ello es un gran paso -dice Baxok-. De todas maneras Carcassone ha establecido unos límites, y habrá que ver cuales de entre los 98 puntos acepta Francia".

Por otra parte, el tema de la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias* no es más que uno de los apartados del llamado "Informe Poignant". A juicio

de Baxok, "todavía está por ver que respuesta se da al resto de los temas: enseñanza, medios de comunicación y cultura. Está claro que Francia debería de haber ido más allá, ya que tenemos necesidad de una ley lingüística. Poignant afirma que para equiparar las dos lenguas debería de modificarse la Constitución. Creo que eso va a ser complicado", enfatiza el presidente de EKE. En su opinión lo más interesante sería que se firmaran los artículos referentes a la Administración: "de esa forma el euskera tendría oportunidad de entrar en la Administración", concluye.



SUMARIO

- 1 Francia reconoce la oficialidad del euskera en Iparralde
- 2 Breves
Aingeru Epaltza
Agenda
- 3 Cursos para técnicos de Normalización Lingüística
El EGA y los perfiles lingüísticos
Kirola euskaraz en el Valle de Deba
El programa *Kultur Errota*
- 4 El Consejo Asesor del Euskera
A primera vista

BREVES

Servicio de *au pairs* euskaldunes

Se ha puesto en marcha en la comarca de Uribe-Kosta la iniciativa "au pair euskaldunak". Esta oferta impulsada por el Servicio Técnico de Euskera de la Mancomunidad de Uribe-Kosta, tiene por objeto ofrecer a los padres de la zona un censo de "au pairs" vascoparlantes.

En este listado aparecen los nombres y telefonos de chicas y chicos de la citada comarca.

La acción ha tenido una excelente acogida entre los progenitores. Se han recibido numerosas llamadas no solo de Uribe-Kosta, sino también desde Getxo, Leioa y Mungía.

A través de este servicio se garantiza el uso del euskera, aunque los padres no estén en casa. La mayoría de los niños de la Mancomunidad de Uribe-Kosta están matriculados en los modelos D y B.

10 años de la novela *Obabakoak*

Han pasado 10 años desde la primera edición de *Obabakoak*, el libro más conocido de Bernardo Atxaga. A partir de entonces esta obra no ha dejado de ser noticia, hasta el punto de convertirse en la novela en euskera que más difusión ha tenido. Se llevan vendidos ya 40.000 ejemplares de *Obabakoak*, se han hecho 12 ediciones en euskera y sus páginas se han traducido a 19 idiomas. Hay incluso otros dos libros que realizan un análisis literario de la novela: *Antzarra eta ispilua*, de Iñaki Aldekoa y *Bernardo Atxagaren irakurlea*, de Mari Jose Olaziregi. *Obabakoak* también se ha hecho acreedor de numerosos galardones, El Premio Nacional de Literatura, El premio de la Crítica, El premio Euskadi, y el Premio Millepages de Paris entre otros.

Hallados por azar

Dos historiadores han descubierto por casualidad documentos del siglo XVIII escritos en euskera, cuando rebuscaban en el Archivo Municipal de Hondarribia en el curso de uno de sus trabajos de investigación.

Aingeru Epaltza

Sorginkerien liburua es el título de la última obra de Aingeru Epaltza, dirigida principalmente al público infantil. "Es una historia de aventura y fantasía que transcurre en el contexto del mágico y fascinante mundo de la brujería", según manifestó el autor pamplonés en el acto de presentación del libro.

Es un texto para niños de entre 7 y 11 años, en el que se cuentan las aventuras de dos muchachas de 10 años que se dirigen desde la ciudad a un caserío, para pasar allí sus vacaciones. Acompañan a la narración numerosas imágenes, realizadas por el ilustrador y dibujante de comics Asisko Urmeneta.

El galardón más importante obtenido hasta ahora por Aingeru Epaltza



ha sido El Premio Euskadi de Novela del pasado año, merced a la narración *Tigre Ehizan*.

AGENDA

Jornadas internacionales *Mosaic*

Entre el 12 y el 14 de noviembre tendrán lugar en la localidad galesa de Aberystwyth las jornadas internacionales *Mosaic*. El objetivo de estos encuentros es promocionar la cooperación y el intercambio de experiencias entre los profesionales (editores, traductores, técnicos) que trabajan con lenguas minorizadas. Quien desee información sobre el programa o la matrícula, puede ponerse en contacto con la Universidad de Gales. Tel.: 44 1970 62 25 33. Página web: merc@aber.ac.uk. Correo electrónico: www.aber.ac.uk/~merwww/mosaic

Jornadas de Informáticos euskaldunes

El próximo día 20 se celebrará en el Palacio de Miramar de Donostia el II Encuentro de Informáticos Euskaldunes, organizado por la Udako Euskal Unibertsitatea (UEU) -Universidad Vasca de Verano-. El tema principal de estos encuentros es la presencia del euskera en Internet. Se organizará además una muestra de software y catálogos informáticos. Inscripciones en la oficina de la Udako Euskal Unibertsitatea (UEU), teléfono: 94 421 71 45.

Concurso de redacción del Ayuntamiento de Beasain

Certamen para promocionar la redacción en euskera entre niños y jóvenes. Originales escritos en euskera, de tema libre y pertenecientes a cualquier género. Hay también un apartado de poemas. Los premios van de 35.000 a 3.000 ptas. Mas información en el Ayuntamiento de Beasain.

*** Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes en**

Getxo, entre el 16 y el 27 de noviembre.

Durango, entre el 29 de noviembre y el 13 de diciembre.

Cursillos para técnicos de Normalización Lingüística

Organizados por el Departamento de Educación del Gobierno Vasco, la Escuela de Magisterio de Eskoriatza, la Udako Euskal Unibertsitatea (UEU) –Universidad Vasca de Verano–, Euskal Kulturaren Batzarreak (EKB), y la Asociación de Ikastolas, se celebran por segundo año consecutivo los cursillos para Técnicos de Normalización Lingüística. Los cursillos se desarrollan en dos niveles, básico y de profundización. En el nivel básico participan 68 centros escolares; en el de profundización 240, que el pasado año realizaron el cursillo básico. El programa de Normalización Lingüística tiene como objetivo diseñar y aplicar diversos proyectos en esos centros.



Nuevas fichas del programa *Kirola euskaraz*

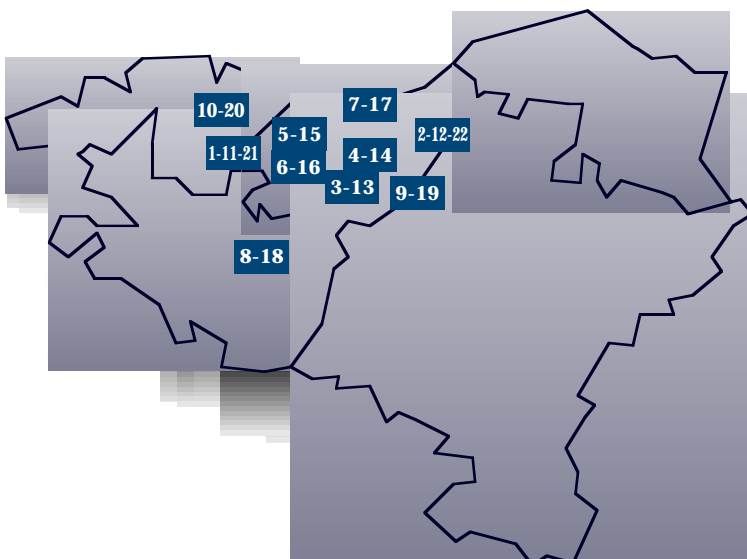
Con la normalización del euskera como meta, los servicios de euskera y deporte del Valle de Deba hacen posible desde hace seis años la práctica deportiva en euskera, mediante la elaboración de material relacionado con el deporte y organización cursillos. Publican en esta ocasión tres carpetas de fichas didácticas sobre natación, judo y karate. Con estas carpetas son ya ocho los deportes de los que se ha ocupado el programa *Kirola euskaraz*, ya que a las anteriores hay que sumar las de atletismo, balonmano, rugby, fútbol y baloncesto. Su intención es ofrecer una guía para iniciarse en la práctica deportiva. En las mismas, además de breves explicaciones teóricas, se ofrecen ejemplos y propuestas de juegos. Las fichas pueden ser de utilidad para los educadores deportivos, pues en ellas se incluyen propuestas detalladas tanto de ejercicios de iniciación como de los contenidos de un entrenamiento común.

Equivalencia entre el título EGA y los Perfiles Lingüísticos

El Gobierno Vasco ha establecido las equivalencias entre el título EGA y otros certificados, derogando todas las disposiciones precedentes existentes al respecto. Esta decisión se ha tomado a través de un decreto 263/1998 del 6 de octubre de 1998, publicado en el Boletín Oficial del País Vasco de 23 de octubre de 1998.

Según lo establecido en este decreto se equipara el EGA, y los certificados equivalentes al mismo, con el perfil lingüístico 2 de la enseñanza y con el perfil lingüístico 3 de la administración. Por otro lado, se equipara el perfil lingüístico 1 de la enseñanza con el certificado de 4º curso de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la CAV.

El programa Kultur Errota de Topagunea



- 1- 6 de noviembre, en Durango, Joseba Tapia e Iñaki Labaka.
- 2- 7 de noviembre, en Lasarte-Oria, Mikel Urdangarin.
- 3- 6 de noviembre, en Aretxabaleta, Mixel Ducau y Caroline Phillips, y Oier Sarasua y Txurda.
- 4- 13 de noviembre, en Arrasate, el payaso Porrotx e Iñaki Labaka.
- 5- 14 de noviembre, en Elgoibar, Andoni Egaña y Jon Sarasua, y el grupo Tehenta.
- 6- 15 de noviembre, en Eibar, Joseba Tapia y Bergara Blues Band.
- 7- 20 de noviembre, en Deba, Joseba Tapia y Kattalin Habans.
- 8- 21 de noviembre, en Gasteiz, Mixel Ducau y Caroline Phillips, y Folk Band de Lasarte.
- 9- 22 de noviembre, en Oiñati, Urtzi Urrutikoetxea y Kattalin Habans.
- 10- 27 de noviembre, en Bilbo, el payaso Porrotx e Iñaki Labaka.
- 11- 28 de noviembre, en Durango, Mixel Ducau y Caroline Phillips, y Petti.
- 12- 29 de noviembre, en Lasarte-Oria, Kattalin Habans.
- 13- 4 de diciembre, en Aretxabaleta, Joseba Tapia y el Folk Band de Lasarte.
- 14- 5 de diciembre, en Arrasate, Andoni Egaña y Jon Sarasua, y el grupo Tehenta.
- 15- 6 de diciembre, en Elgoibar, el payaso Porrotx, e Iñaki Labaka.
- 16- 11 de diciembre, en Eibar, Mixel Ducau y Caroline Phillips, y Petti.
- 17- Abenduak 12, Deban, Porrotx pailazoa, eta Iñaki Labaka.
- 18- Abenduak 13, Gasteizen, Kattalin Habans eta Urtzi Urrutikoetxea.
- 19- Abenduak 18, Oiñatin, Andoni Egaña eta Jon Sarasua, eta Tehenta taldea.
- 20- Abenduak 19, Bilbon, Joseba Tapia, Lasarteko Folk Banda, eta Tehenta taldea.
- 21- Abenduak 20, Durangon, Porrotx pailazoa eta Iñaki Labaka.
- 22- Abenduak 27, Lasarte-Orian, Bergara Blues Band eta Lasarteko Folk Banda.

En el siglo XXI: *Bai euskarari*

El Consejo de Organizaciones Sociales, *Kontseilua*, utiliza en su campaña de sensibilización el mismo lema en favor del euskera empleado por la sociedad vasca hace 20 años: "Bai euskarari". Esta campaña es fruto del denominado Acuerdo para el Siglo XXI, elaborado por *Kontseilua*. Por medio de ese documento los grupos y organizaciones a favor del euskera buscan la implicación de todos los sectores sociales, para

adecuar la lengua vasca a los nuevos tiempos. Las asociaciones y entidades que trabajan por el euskera quieren garantizar su futuro en el siglo XXI. El objetivo prioritario es incrementar su prestigio y reforzar el compromiso social. Para empezar, está ya en marcha la campaña "Bai euskarari", abierta a todos los habitantes de Euskal Herria. También se han organizado semanas informativas en las diversas comarcas, con participa-

ción de distintas personalidades. En las mismas se presenta el Acuerdo para el siglo XXI y se solicita colaboración. Además se desarrollan charlas, visitas y festivales. La campaña finalizará con un gran festival, al igual que lo hizo hace 20 años.



Eusko Ikaskuntza en Internet

E*uskonews & Media* es el nombre del semanario de Eusko Ikaskuntza (Sociedad de Estudios Vascos) en Internet. Esta publicación electrónica centrada en la producción cultural y científica puede hallarse en la dirección www.euskonews.com/eneus/Indi

ce.html. El acceso es gratuito y se incluyen contenidos en euskera, castellano, francés e inglés. Uno de sus objetivos es la introducción del euskera en el campo de las nuevas tecnologías. Como publicación electrónica *Euskonews & Media* tiene una periodicidad semanal. Pero

además ofrecerá otras dos posibilidades diferentes: por una parte, Eusko Ikaskuntza organizará mesas redondas sobre ciencia, cultura e historia, para ser seguidas por Internet; y por otra, una vez al mes, se editará un número monográfico.

A primera vista

La Asociación de Editores Euskaldunes (Euskal Editoreen Elkarte) ha publicado dos nuevos catálogos: *Euskal idazleak* y *Euskal haur eta gazte literaturaren irudigileak*.

El primero de ellos informa sobre algunos escritores vascos, mientras que el segundo presenta una panorámica de la obra de varios ilustradores de literatura infantil y juvenil. La información recogida en los dos libros se ofrece en euskera, castellano e inglés.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

**Hizkuntza Politikarako
Sailordetza**

Wellingtongo Dukea, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Araba)

Euskaraz Gaztelaniaz

Nombre y apellidos:.....

.....

Dirección:

.....

Población:.....

Código:

País:

Tel.:

